

УДК 81.276.6

DOI: 10.18384/2310-7278-2021-1-25-38

ПРОЕКТИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ ПО НЕФТЕГАЗОВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Милуд М. Р.*Университет Алжир 2 имени Абу Эль-Касема Саад Аллаха**16000, вил. Алжир, окр. Бузареа, ул. Джамел Эддин Эль Афгани, Алжирская Народная Демократическая Республика***Аннотация.**

Цель. Изучить русско-французские словари нефтегазовых терминов и спроектировать новый русско-французский терминологический словарь нефтегазовой промышленности.

Процедура и методы. Проведён обзор русско-французских словарей нефтегазовых терминов и убедительно обоснована необходимость создания нового словаря. Описываются основные этапы составления словаря. Анализируются характерные особенности лексикографического подбора терминов в словаре и рассматриваются различные способы семантизации, при этом особое внимание уделяется включению новой лексики, не вошедшей в подобные словари.

Результаты. Проведённый анализ показал полное отсутствие терминов, принадлежащих к транспортировке нефти и газа, что убедительно доказывает неизбежность проектирования и создания нового словаря. В настоящее время русско-французский словарь подготовлен и опубликован.

Теоретическая и/или практическая значимость. Главное преимущество нового словаря заключается в том, что впервые в состав словаря включён корпус терминологии строительства газопроводов и нефтепроводов, используемый в процедурах, технической документации и в контрактах по строительству трубопроводов. Практическая значимость создания нового словаря заключается в максимальном охвате русских и французских терминов, в уточнении семантики французских терминов, в снятии языковых трудностей для тех, кто интересуется нефтегазовой промышленностью, в передаче технологий и локализации знаний.

Ключевые слова: термин, терминология, лексикология, лексикография, нефтегазовая терминология, русско-французский словарь

Благодарности. Искреннюю благодарность выражаем всем работающим в области нефтегазовой промышленности и тем, кто внёс свой вклад в поддержку свободного программного обеспечения с открытым исходным кодом, в поддержку возобновляемых и экологически чистых источников энергии, направленных на устранение последствий глобального потепления.

DESIGNING TERMINOLOGICAL DICTIONARIES FOR THE OIL AND GAS INDUSTRY

M. Miloud*Algiers University 2 named after Abu Elkassem Saad Allah**16000 St. Djamel Eddin El-Afghani, Bouzareah Algiers, Algeria***Abstract.**

Aim. The purpose of this article is to study Russian-French dictionaries of oil and gas terms and design a new Russian-French terminological dictionary of the oil and gas industry.

Methodology. The paper provides an overview of Russian-French oil and gas glossaries and convincingly substantiates the need to create a new dictionary. The main stages of compiling a dictionary are described. The characteristic features of the lexicographic selection of terms in the dictionary are analyzed, and various ways of semantization are considered, with particular attention paid to the inclusion of new vocabulary that has not been included in such dictionaries.

© CC BY Милуд М. Р., 2021.

Results. The review of such dictionaries of oil and gas terms shows a complete absence of terms related to oil and gas transportation, which convincingly proves the inevitability of forming and creating a new dictionary. Currently, the Russian-French dictionary has been prepared and published.

Research implications. The main advantage of the new dictionary is that for the first time, the dictionary includes a corpus of terminology for the construction of gas and oil pipelines, which is used in procedures, technical documentation, and contracts for the construction of pipelines. The practical significance of creating a new dictionary is to maximize the coverage of Russian and French terms, clarify the semantics of French terms, remove language difficulties for those interested in the oil and gas industry, technology transfer, and localization of knowledge.

Keywords: term, terminology, lexicology, lexicography, oil and gas terminology, Russian-French dictionary

Acknowledgments. We are very grateful to all those working in the oil and gas industry and all those contributing to free and open-source software, in support of renewable and clean energy sources aimed at eliminating the consequences of global warming.

Введение

Изучение отраслевой терминологии является одной из актуальных задач современных лингвистических исследований. Русская терминология нефтегазовой промышленности недостаточно изучена: известны лишь несколько диссертационных исследований на данную тему [10; 3; 9], тогда как подобного рода термины заслуживают более глубокого и подробного научного исследования и описания. Вот почему назрела необходимость унификации и упорядочения терминологии нефтегазовой промышленности в русском языке с точки зрения выявления основных тенденций её развития, определения закономерностей семантической и структурной организации данной терминологии, изучения эквивалентности разноязычных лексем и особенностей формирования специальных слов, принадлежащих нефтегазовой отрасли [7].

Алжир стал одной из главнейших нефтегазодобывающих стран мира после завоевания независимости в 1962 г., страной, с которой Россия подписала декларацию о стратегическом партнёрстве. За последние годы было проведено несколько российско-алжирских встреч на высшем уровне. В ходе официальных переговоров подтверждено расширение сотрудничества в области геологоразведки и добычи нефти и газа на алжирской территории. Россия

увеличила своё присутствие на алжирском рынке, активнее подключается к реализации крупных проектов по разработке углеводородов и других энергетических программ в нефтегазовой сфере [5].

Нефтяная отрасль в Алжире является определяющей областью межгосударственных отношений страны с другими державами. В данную деятельность вовлечено значительное количество переводчиков. Алжир прилагает все усилия, чтобы установить тесные связи с Россией и со странами СНГ. Однако переводчики с русского на французский язык нуждаются в специализированном русско-французском словаре терминов по нефтегазовой промышленности. Известными нам работами в данной сфере за последние 50 лет являются «Французско-русский и русско-французский терминологический словарь по нефтепромысловому делу» Т. Л. Агаяна¹, вышедший в 1968 г., насчитывающий 4297 терминов, и «Французско-русский словарь по нефти и газу» А. И. Булатова², вышедший в 2005 г., насчитывающий 23623 термина, поэтому назрела необходимость создания специального русско-французского словаря терминов для данной отрасли.

¹ Агаян Т. Л. Французско-русский и русско-французский терминологический словарь по нефтепромысловому делу. М.: Высшая школа, 1968. 239 с.

² Булатов А. И. Французско-русский словарь по нефти и газу. М.: Рущо, 2005. 445 с.

Обзор русско-французских словарей терминов нефтегазовой промышленности

Искусство создания терминологических словарей имеет давнюю и богатую историю. «Уже в конце XVIII в. начиналась активная работа русских исследователей по созданию русских терминологических словарей. Первым лексикографическим источником, зафиксировавшим русскую научную терминологическую лексику, стал «Дикционер или Речениар, по алфавиту российских слов, о разных произращениях, т. е. древах, травах, цветах, семенах огородных и полевых, кореньях, и о прочих минералах», созданный коллежским асессором Императорской академии наук К. А. Кондратовичем. Выход в свет названного словаря послужил началом создания словарей терминологического типа в России» [6, с. 228].

Поскольку словарь Т. Л. Агаяна¹, содержащий ограниченное количество терминов по сравнению с другими словарями, был предназначен для специалистов нефтяной промышленности, нами было выявлено отсутствие в нём:

- терминов газовой промышленности, составляющих важную часть нефтегазовой терминологии, например: *бескомпрессорный газлифт* (*gas lift sans compresseur*), *газоанализатор непрерывного действия* (*analyseur de gaz en continu*), *влажностержение газа* (*teneur en humidité du gaz*), *вытеснение газом* (*balayage par le gaz*), *газоконденсатная скважина* (*puits de condensat, sondage au condensat*), *накопление газа (в подземных хранилищах)* (*emmagasinage de gaz*), *регистрирующий газоанализатор* (*détecteur de gaz à enregistrement automatique*);

- терминов, используемых при строительстве газовых сетей и сооружений, трубопроводного транспорта, например: *конденсатосборник газопровода* (*pot de purge*), *газогенераторная установка* (*usine à gaz*), *заглублённый трубопровод* (*pipeline*

enfoncé), *коррозия нефтепровода* (*corrosion dans les pipelines*), *подземный нефтепровод* (*conduite de pétrole souterraine*), *распределительный газопровод* (*gazoduc de distribution*), *впускной трубопровод* (*pipeline d'admission*), *выкидной трубопровод* (*pipeline de décharge*), *система заземления трубопровода* (*système de mise à la terre d'un pipeline*), *ответвление нефтегазопровода* (*branchement latéral d'un pipeline*), *газоотбензинивающая установка* (*tour de dégazolinage*), *прокладка трубопровода* (*pose de pipeline, pose de tuyauterie, installation d'une conduite*), *соединение участков нефтегазопровода* (*bridage*);

- терминов, обозначающих монтажные работы всех сооружений, оборудование и материалы, входящие в состав нефтегазовых объектов, например: *комплекс противовыбросового оборудования* (*tête de contrôle*), *монтажный зазор* (*jeu à froid*), *взрывобезопасное оборудование* (*équipement antidéflagrant*), *колебание всего сооружения* (*oscillation en masse*), *пυццолановый материал* (*matière pouzzolanique*), *обвязка наземного оборудования* (*Manifold de la surface*), *вышкомонтажный цех* (*atelier de montage des tours*), *оборудование взрывобезопасного исполнения* (*matériel blindé*), *волоконистый материал* (*matière fibreuse*), *компоновка сооружения (морского основания)* (*disposition des ouvrages*), *цельноблочное сооружение* (*ouvrage monobloc*), *лёгкое разведочное оборудование* (*équipement léger de recherches*), *мелкообломочный материал* (*matériaux détritiques fins*), *оборудование скважины стационарное* (*complétion permanente*), *обломочный материал* (*matière détritique*);

- терминов, обозначающих транспортные средства, техники, инструментарий, электрооборудование, аппаратуру контроля, строительные приспособления, используемые нефтегазовыми компаниями для строительства и монтажа объектов и сооружений стройплощадок, например: *трубоукладчик* (*Side Boom, camion pour le bardage des tubes, pipelayer, tracteur à grue latérale*), *баржа-трубоукладчик* (*barge de pose du pipeline*), *трубогибочная машина* (*cintrreuse*), *конденсатопровод* (*conduit de*

¹ Агаян Т. Л. Французско-русский и Русско-французский терминологический словарь по нефте-промысловому делу. М.: Высшая школа, 1968. 239 с.

condensat, pipe à condensat), трубовоз (*camin fardier*), траншекопатель (*excavateur de tranchées*), газовый редуциционный клапан (*valve de manodétendeur*), шинковый транспортёр (*convoyeur à vis sans fin*), турбобур (*foreuse à turbine*), инструмент канатного бурения (*outil pour sondage au câble*), радионавигационная аппаратура (*appareillage de radioguidage*), трубодержатель насосно-компрессорных труб (*mâchoire de suspension, table de tubing*), перфорационная аппаратура (*appareillage de perforation*), кольцевой фрезер (коронка для обурирования прихваченного инструмента) (*couronne de surforage, sabot denté, sabot de fraisage, sabot de surforage, sabot-fraise*), магнитный ловильный инструмент (*outil de repêchage magnétique*), каротажная аппаратура (*appareils de diagraphie*);

– терминов, обозначающих поставки, снабжение, таможенное оформление, установки, временные строительные площадки, необходимые для реализации нефтегазовых проектов, например: плановые поставки (*puissance souscrite*), снабжение промысла материалами (*ravitaillement du chantier en matériel*), поставка химических материалов (на буровую) (*apport chimique*), аварийное электроснабжение (*alimentation de secours*), таможенная пошлина (*droit de douane*), база снабжения (*base d'approvisionnement*), таможенное декларирование (*déclaration en douane*), балансир насосной установки (*balancier d'unité de pompage*), временная крепь (*revêtement provisoire*), таможенное оформление (*dédouanement*), временно установленный пакер (*Packer à rose instantanée*), канатная растяжка (морской буровой установки) (*câble de haubanage*), склад временного хранения (CBX) (*entrepôt sous douane*), обслуживание машинной установки (*conduite de la machinerie*), защита катодная временная (*protection cathodique provisoire*), временный заполнитель (*colmatant temporaire*);

– терминов, обозначающих погрузочно-разгрузочные работы, испытания и пуск объектов в эксплуатацию, например: разгрузка грунтовых вод (*tarissement de la nappe phréatique*), открытая погрузоч-

ная площадка (*dépôt découvert*), разгрузочная арка (*arc de décharge*), место погрузки (*embarcadère, endroit de chargement, lieu de chargement*), загрузочно-разгрузочный нефтяной порт (*port d'enlèvement du pétrole*), испытание на деэмульсацию (*essai de désémulsion*), область разгрузки (подземных вод) (*aire de décharge*), гидростатическое испытание (*essai hydrostatique*), испытание на набухание (глин) (*essai de gonflement*), испытание на прокачиваемость (цементного раствора) (*essai de pompabilité*), приёмочные испытания (*essai de qualification, réception*), метод испытания скважины (*méthode d'essai de puits*), обязательное торможение (при ходовых испытаниях) (*freinage imposé*), приёмочное испытание (*épreuve de réception*), пуск под нагрузкой (*démarrage en charge*), продолжительность работы скважины (при испытании) (*durée d'ouverture du puits*), пусковой вращающий момент (электродвигателя) (*couple initial de démarrage*), эксплуатационное испытание (*essai de l'utilisation*), испытание начальное на нефтеотдачу (*essai initial de production*), испытание предпусковое (*essai de précommissionning, essai de pré-lancement*), пуск вхолостую (*démarrage à vide*), пусковой газлифтный клапан (*clapet de démarrage à gas lift*);

– терминов по инжинирингу, по проекту оборудованию (изготовление, инспектирование, отгрузка, приёмка), по гигиене, безопасности и охране окружающей среды, например: проектная производительность (*rendement prévu*), ёмкость газопровода (*capacité de gazoduc*), плановая съёмка (по трубопроводу) (*planimétrage*), мёртвый объём резервуара (*tranche morte du réservoir*), проектное задание (*cahier des charges, avant-projet*), коэффициент дегазации (*coefficient de dégazage*), проект поисково-разведочных работ (*projet d'exploration*), общий план (без границ разведочных участков и концессий) (*plan de masse*), промышленная газоносность (*réserve exploitable de gaz*), конечная газонасыщенность (*saturation finale en gaz*), максимальная часовая нагрузка «газораспределения» (*pointe horaire*), план расположения (например, гор-

ных выработок) (*carte de situation*), схема установки (*schéma d'une installation, schéma de l'unité*), охрана окружающей среды (*protection d'environnement*), промышленная техника безопасности (*sécurité industrielle*), меры техники безопасности (*mesures préventives*), охрана труда (*protection du travail*), техника безопасности (*technique de sécurité*), загрязнение окружающей среды (*pollution de l'environnement*).

В ходе анализа «Французско-русского словаря по нефти и газу» А. И. Булатова¹ нами было обнаружено отсутствие терминов, примыкающих к транспортировке нефти и газа, а также терминов строительства трубопроводов вместе с терминами, касающимися земляных, общественных и сварочно-монтажных работ. Отметим, что эти термины составляют главную часть нефтегазовой промышленности.

В данном словаре отсутствуют термины, обозначающие работы и услуги, необходимые для полной реализации нефтегазовых объектов, например:

– термины сварки и ремонта сварочных швов: металл заполняющий «сварка» (*métal d'apport*), прожигание «сварка» (*perçage thermique*), журнал сварочный (*carnet de soudage*), проход горячий «сварка» (*passer chaude*), газосварочный автомат (*machine automatique à soudure autogène*), сборка стыка «сварка» (*alignement, assemblage du joint*), шлифовка (*meulage*), сварка двухтрубных секций (*opération de soudage double-jointing en ligne*), захлест (*raccordement*), автоматическая сварка CRC (*soudage automatique*), бобышка «сварка» (*bossage à souder*), трубосварочный агрегат (*machine à souder des tuyaux*), аттестация (*homologation*), раковина «сварка» (*soufflure*), дуговая сварка (*soudage à l'arc*), сварка в траншее (*soudure à fond de niche*), прочность сварного шва (*résistance de la soudure*), сварная обсадная колонна (*tubage soudé*), нагрев предварительный (*préchauffage*);

– термины радиографического контроля и контроля стыков: диаграмма радиоактивного каротажа (*diagramme de radioac-*

tivité, diagraphie de radioactivité), боковой нейтронный гамма-каротаж (*laterolog Gamma-rayons-neutron*), измерение радиоактивности (*mesure de radioactivité*), кривая радиоактивного каротажа (*log radioactif*), граничная плёнка (*film interfacial*), гамма-дефектоскопия (*contrôle au moyen de rayons-Gamma, examen radiographique*), рентгеноструктурный анализ (*analyse aux rayons X*), метод естественной радиоактивности (*méthode de radioactivité naturelle*), коррозионная плёнка (*film de corrosion*), испускание гамма-лучей (*émission de rayons-Gamma*), радиоактивное вещество (*corps radioactif*), рентгеновская плёнка (*film m à rayons X*), радиоактивный индикатор (*marqueur radioactif*), радиохимическая съёмка (*prospection radiochimique*), сцинтилляционный Гамма-спектрометр (*Gamma-spectromètre par scintillation*), рентгеновский спектрограф (*spectrographe à rayons X*), зазор между стыкуемыми крошками (*espacement entre les extrémités en about*);

– термины общестроительных работ: устройство полосы отвода (*ouverture de l'emprise*), полоса отвода (*emprise, piste*), полоса пропускания (*bande passante*), полоса рабочая (*piste d'exploitation*), съёмка полосы отвода (*levée de l'emprise*), дорога асфальтированная (*route goudronnée*), прокладывать трубопровод (*canaliser*), дорога грунтовая (*piste*), обратная засыпка (*préremblai, remblai*), рытье траншеи (*fouilles, ouverture de tranchée*), подсыпка и подготовка дна траншеи (*lit de préparation du fond de la fouille*), работы землеустроительные (*travaux de terrassement*), прокладка траншеи (*excavation des tranchées, exécution des tranchées*), коридор трубопроводов (*nappe de pipelines*), нитка трубопровода (*bretelle du pipeline*), прокладка трассы (*réalisation de la piste*), строительство подъездных путей (*construction de la piste de service*), постель мягкая (*lit de pose*);

– термины монтажа и регулировки оборудования: амортизация оборудования (*amortissement du matériel*), время монтажа вышки (*temps d'équipement 'de montage' du derrick*), вышкомонтажный цех (*atelier de montage des tours*), регулируемый обратный

¹ Булатов А. И. Французско-русский словарь по нефти и газу. М.: Руссо, 2005. 445 с.

клапан (*souape de réglage de la contre-pres-sion*), демонтаж буровой установки (*dé-montage d'un appareil de forage*), задвижка регулирования дебита (*vanne de réglage de débit*), нормирование добычи (*réglementation de la production*), регулирующий золотник (*tiroir du régulateur*), скорость регулирования (*rapidité de réglage*), устройство для регулирования (*organe de réglage*), постановка на консервацию (оборудования) (*désarmement*);

– термины строительства сооруже-ний из металлоконструкций: сборное строительство (*préfabrication*), метал-локерамика (*métallocéramique*), интерме-таллическая фаза (*phase intermétallique*), металлокерамический сплав (*alliage métal-locéramique*), коррозионностойкий сплав (*alliage résistant à la corrosion*), легированная сталь (*acier allié*), металлографическое ис-следование (*recherche métallographique*);

– термины бетонных сооружений: бе-тонный пригруз (*cavalier de lestage*), водо-носный горизонт (*couche imbibée par l'eau, nappe phréatique, zone inondable*), бетоно-мешалка (*bétonnière*), зацементированное кольцевое пространство (*espace annulaire cimenté*), железобетонная опора (*poteau en béton armé*), литое бетонное сооружение (*ouvrage coulé*), быстросхватывающийся портландцемент (*portland à durcissement rapide, prompt-portland*), массивное бетон-ное сооружение (*ouvrage en béton massif*), коксовая мелочь (добавка к тампонажным цементам) (*fines*), облицовочный бетон (*béton de parement*), фундаментная бетон-ная плита (*semelle en béton*), мерник цемента (*bac de jaugeage du ciment*), технология регенерации бетона (*régébéton*), ползучесть бетона (*déformation lente du béton, fluage du béton*), земли подтопляемые (*terres inon-dables*), акустический контроль цементно-вания (*test acoustique de ciment*), начало схватывания (цементного раствора) (*prise initiale*), нефелин (минералвещающая основа высокотемпературных тампонажных це-ментов) (*néphéline*);

– термины изоляции и покраски: очист-ка песчаных пробок (ремонтные работы в скважине) (*nettoyage des accumulations de sable*), изоляция сварных соединений (*revête-*

ment des joints soudés), нескоструйная обра-ботка (*sablage*), изоляционная намоточная машина (*enrobeuse*), аппарат нескоструй-ный (*sableuse*), изоляция трубопровода (*isolation du pipeline*), пробой (изоляции) (*disruption*), коэффициент теплоизоляции (*coefficient d'isolation thermique*), гидронеко-струйный аппарат (*appareil à jet de sable*), моноблок изолирующий (*joint isolant mono-bloc*), повреждённое место (изоляции) (*point vicieux*), шкала интерференционной окра-ски (*échelle des couleurs*), нескочиститель-ный отстойник (*chambre de dessablage*);

– термины испытаний на герметичность и прочность, на производительность и вво-да в эксплуатацию: устройство очистки для трубопровода (*racleur*), седло пробки-скребка (*siège du bouchon-racleur*), поршень дисковой очистки (*piston racleur à disque*), ловушка для скребков (*gare de racleurs*), при-ёмочное испытание (*épreuve de réception*), остаточная разрывная прочность после усталости (*résistance résiduelle à la rupture après fatigue*), испытание на долговечность (*essai prolongé*), обязательное торможение (при ходовых испытаниях) (*freinage impro-sé*), продолжительность работы скважины (при испытании) (*durée d'ouverture du puits*);

– термины телеконтроля, телеуправле-ния, телекоммуникации, теленаблюдения и телеизмерения: радиотелеметрическая система (*radiotélémetre*), теледистанцион-ное измерение (*télémesure*), радионавигаци-онная аппаратура (*appareillage de radiogui-dage*), линия телеуправления (на нефтяных промыслах) (*ligne de télécommande*), система радиотелеконтроля (*chaîne de télécontrôle radioélectrique*), подводная телевизионная система (*caméra sous-marine*), телескопи-ческий газгольдер (*gazomètre télescopique*);

– термины катодной защиты: анод жертвенный (*anode sacrificielle*), катодный повторитель (*cathode suiveuse*), анодные поля (*champs des anodes*), питание анодное (*alimentation de plaque*), защита катодная временная (*protection cathodique provisoire*), защита катодная постоянная (*protection cathodique définitive*);

– термины по техническому обслужи-ванию: приведение в порядок территории

(*remise en état des lieux*), станция технического обслуживания (*station de service*), засыпка фильтра гравием (*mise en place du gravier*), площадка для обслуживания (*passerelle de service*), нормальный порядок напластования (*position normale des couches*), приводить в порядок (*arranger*);

– термины погрузочно-разгрузочных работ: опуск в траншею (*mise en fouille*), прокладка подводного трубопровода (*pose de pipeline sous-marin*), укладка трубопроводов в траншею (*mise en fouille*), присыпка дна «постель мягкая» (*lit de pose*), автопогрузчик-подъёмник (*chariot-élévateur*), приказ о погрузке (*ordre de chargement*), загрузочно-разгрузочный нефтяной порт (*port d'enlèvement du pétrole*), раскладка труб (*bardage*).

Проектирование нового русско-французского словаря терминов нефтегазовой промышленности

Автором данной публикации был подготовлен один из самых известных словарей терминов нефтегазовой промышленности в Алжире и во Франции¹, представляющий собой первую попытку создания в таком объёме русско-французского тематического словаря. В нём содержатся наиболее употребительные термины-понятия в области нефтегазовой промышленности. Первое издание данного словаря опубликовано в Париже в издательстве Publibook в 2014 г. Словарь доступен в электронном и бумажном форматах. Несомненным плюсом электронной версии словаря является возможность полнотекстового поиска любого термина при одновременном нажатии клавиш Ctrl+F в пределах открытого файла словаря. Важно отметить, что данная электронная версия легко индексируется в свободной системе Recoll под управлением операционной системы Linux.

Главным преимуществом и новизной данного словаря является включение в его состав корпуса терминов по строи-

тельству газопроводов и нефтепроводов, используемого в процедурах, технической документации и в контрактах по строительству трубопроводов в Алжире, выполненному российской компанией «Стройтрансгаз». Например, подъездные пути (*piste de service*), работы землеустроительные (*travaux de terrassement*), работы пусконаладочные (*précommissionning*), работы изыскательные (*études du tracé*), разбивка трассы (*piquetage de tracé*), разгонка конденсата фракционная (*distillation du condensat*), разгрузка грунтовых вод (*tariement de la nappe phréatique*), разработка полосы отвода (*ouverture de l'emprise*), разработка траншеи (*ouverture de la tranchée*), расчистка полосы отвода земли (*décapage; déblaiement de l'emprise*), русло сухое (*oued*), пункт трубопровода конечный (*terminal arrivée*), присыпка дна «постель мягкая» (*lit de pose*), присыпка трубы (*préremblais*), груз бетонный (*cavalier de lestage en béton*), поршень дисковой очистки (*piston racleur à disque*), поршень манжетный (*piston à manchon; vantoise*), плетъ трубная (*baïonnette*), подсыпка и подготовка дна траншеи (*lit et préparation du fond de la fouille*), бетонирование сплошное (*bétonnage complet; lestage continu*), аттестация (*homologation*), сварка полноразмерного отвода (*soudure de piquage pleine grandeur*), перемычка трубопровода (*interconnexion*), трубогибка (*cintrreuse*), грунтовка (*couche de fond*), подтопляемые земли (*zones inondables*), молот гидравлический (*brise-roche*), отвод земельного участка (*mise à disposition du terrain*), отводы горячие (*coudes chaudes*), кривые горячие (труб) (*coudes forgés*), сбой головки (*saut de bec*), скребок (*racleur*), станок кромкострогальный (*chanfreineuse*), станок трубогибочный (*cintrreuse*), транспортировка и переноска (*transport et bardage*), траншеекопатель (*trancheuse; creuse-tranchée*), трубовоз (*camion fardier*), узел крановый (*poste de sectionnement*), укрепление берега трубопровода (*gabionnage*), урегулирование технические (*modalités techniques; cahier des charges*), фланец герметизирующий (*bride d'étanchéité*), фланец ответный (*contre-bride*).

¹ Милуд М. Р. Русско-французский словарь терминов нефтегазовой промышленности. Париж: Publibook, 2014. 784 с.

«Русско-французский словарь терминов нефтегазовой промышленности»¹ преследует практическую, учебную или исследовательскую цель в зависимости от адресата. Это предполагает максимальный охват русских и французских терминов, уточнение семантики французских терминов, снятие языковых трудностей, передачу технологий и локализацию знаний.

С точки зрения практического применения адресатами нашего словаря являются франкоговорящие преподаватели и студенты высших учебных заведений, переводчики специальной литературы и квалифицированные специалисты, осуществляющие свою деятельность в области нефтегазовой отрасли, лица, владеющие русским языком, и работники нефтегазовых предприятий и промышленности.

Основные задачи нашего словаря заключаются в следующем: 1) определении корпуса нефтегазовых терминов; 2) разъяснении нефтегазовых терминов; 3) обеспечении доступности терминологических единиц с целью свободного распространения; 4) представлении структуры терминов нефтегазовой промышленности; 5) выявлении лексикографической специфики словарного состава нефтегазовой терминологии; 6) интерпретации встречающихся терминов межпредметных областей; 7) нормализации и стандартизации доступных словарей по свободным лицензиям; 8) активизации свободного программного обеспечения с открытым исходным кодом для создания словарей.

Согласно типологии словарей [12], наш словарь по своей структуре является двуязычным толково-переводным и входит в класс терминологических отраслевых словарей. По объёму он считается одним из самых крупных словарей нефтегазовых терминов (786 страниц). Словарь был подготовлен с использованием свободного программного обеспечения с открытым исходным кодом благодаря эффективной системе ArchLinux, мощному офисному

пакету LibreOffice, инструменту полнотекстового поиска Recoll, полноэкранный текстовому редактору FocusWriter и персональной облачной системе UbuntuOne.

Несмотря на то что мы добились максимальной точности и адекватности в переводе 18077 терминов, перечисленных в этом словаре, мы всё же не претендуем на исчерпывающую его полноту, поэтому «Русско-французский словарь терминов нефтегазовой промышленности» был опубликован под свободной лицензией Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0), что позволяет расширить круг его пользователей. Согласно данной лицензии, третье лицо может создавать и публиковать производную версию словаря при строгом соблюдении условий свободной лицензии.

Словарь содержит только те термины и понятия, которые часто употребляются в нефтегазовой промышленности. Слова и словосочетания, которые вызывали сомнения с точки зрения их семантики, чёткого раскрытия понятия, в словарь не вошли. Чётко сформировавшиеся терминологические сочетания и выражения, выдержавшие проверку временем, будут включены в последующие издания данного словаря.

При выборе терминологических единиц для нашего двуязычного словаря мы опирались на принцип разнонаправленной избирательности [11], что предполагает использование широкого круга источников: специальной технической литературы, энциклопедических и отраслевых словарей, учебных пособий, процедур строительства (газопроводов, нефтепроводов, бурения, скважин, добычи нефти), тендерной документации, регламентов, технических рекомендаций и международных стандартов по нефтегазовой промышленности, а также личного опыта профессиональной деятельности в среде представителей компаний в офисах и на нефтяных и газовых месторождениях в Алжире.

Кроме того, в ходе перевода русских терминов нашего словаря мы использовали свободный электронный словарь с

¹ Милуд М. Р. Русско-французский словарь терминов нефтегазовой промышленности. Париж: Publibook, 2014. 784 с.

открытым исходным кодом Goldendict¹, находящийся в открытом доступе и являющийся бесплатным и очень удобным для нашей операционной системы.

В предисловии «Русско-французского словаря терминов нефтегазовой промышленности» приводятся общие принципы построения его макроструктуры. Помимо этого, словарь содержит алфавитный указатель, облегчающий поиск терминов, поскольку он является алфавитным по способу расположения слов. Макроструктура каждой словарной статьи смоделирована двусторонним образом, где для каждого русского термина приводится французский(-ие) эквивалент(-ы) или описательный(-ые) перевод(-ы) или толкование. Отобранные термины состоят как из одного слова, например: *прилив (flux)*, *рекристаллизация (recrystallisation)*, *фланец (bride)*, *надрыв (déchirure)*, *карбид (carbure)*, так из словосочетаний, например: *лопатка турбины (ailette de turbine)*, *график плотности пород (diagramme de densité)*, *комбинированная буровая установка (для вращательного и канатного бурения) (installation de forage combinée)*, *окислительно-восстановительная среда (milieu oxydo-réducteur)*, *инертная часть бурового раствора (fraction inerte)*.

Основные этапы составления терминологических словарей детально описаны в специальной литературе по терминологии: «1) просмотр литературы; 2) составление картотеки предполагаемых терминов; 3) отбор терминов и их редактирование специалистами; 4) составление схемы понятий; 5) составление алфавитной картотеки; 6) подбор эквивалентов» [1, с. 149; 2, с. 91; 4, с. 12].

Не вызывает сомнения то, что достоинства научного языка создаются благодаря целенаправленным и целесообразным отбору и организации терминов в научном тексте. Отбор нефтегазовых терминов яв-

ляется наиболее важным и сложным моментом, включающим четыре этапа:

1. Отбор терминов каждой понятийной сферы согласно схемам понятий, представленным ниже (рис. 1, 2), которые обобщают появление и развитие терминологии нефтедобычи и этапы строительства трубопроводов. Данные схемы также иллюстрируют иерархию семантических полей терминов с учётом их концептов и семантических групп.

2. Проверка частотности употребления и практической значимости отобранных терминов на основе анализа специальной технической документации и словарей.

3. Уточнение наличия точного французского перевода у отфильтрованных терминов, выбор способа семантизации (перевод, описательный перевод, толкование в случае отсутствия эквивалента на французском языке), оценка частотности их употребления в нефтегазовой промышленности и регулярного появления в научно-технической документации.

4. Выбор подходящего эквивалента в случае обнаружения семантических (полисемантических, омонимичных и синонимичных) процессов у термина [8]. Переводы терминов требуют наличия прочных фоновых знаний. В случае полисемии и омонимии русскоязычного термина в скобках приводится его сфера употребления или контекст. Например, *нарушение связи (в горной породе) (solution de continuité)*, *нижний захват (шлангокабеля) (pince inférieure)*, *определение места поглощения (в скважине) (localisation des zones d'absorption)*, *нефтепровод с электроподогревом «для высоковязких нефтепродуктов» (pipe réchauffée électriquement)*. Значение терминов нефтегазовой промышленности часто меняется в зависимости от контекста, например, *первичные запасы (извлекаемые при естественном режиме пласта) (réserves primaires)*, *переходник (для соединения труб разного диаметра) (raccord réducteur)*, *повышение поверхности суши (вследствие приноса обломочного материала) (aggradation)*, *показатель притока*

¹ Goldendict Gnu-Linux Убунту версия электронный словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://apps.ubuntu.com/cat/applications/precise/goldendict> (дата обращения: 29.10.2020).

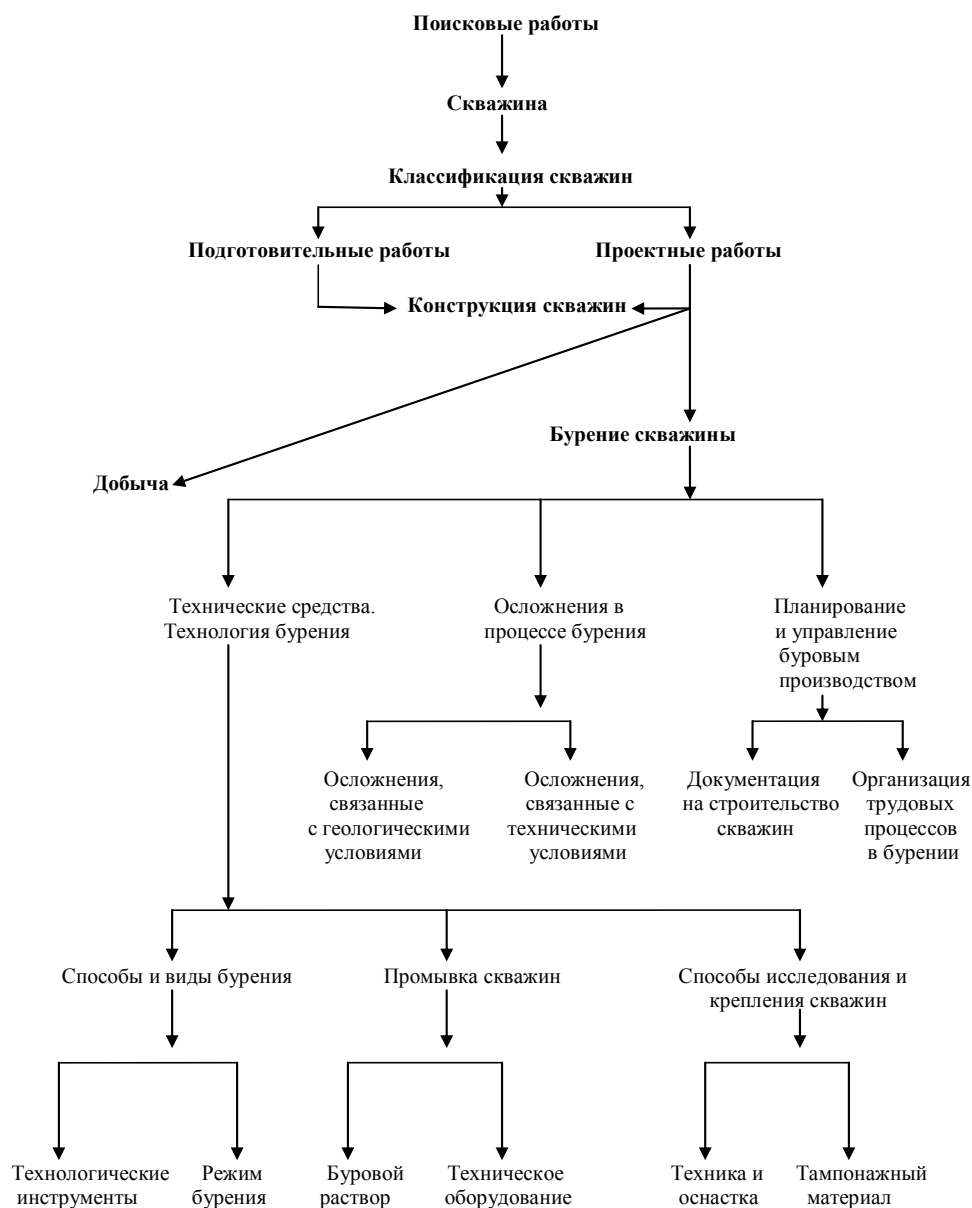


Рис. 1 / Fig. 1. Ядро терминологии нефтедобычи / Core of oil production terminology

(характеризующий эффективность перфорации) (*indice d'écoulement*).

В случае синонимии, если русскому термину соответствует несколько французских вариантов, они приводятся, следуя друг за другом через запятые, например: газонапорный режим (*poussée de gaz, régime par expansion du chapeau de gaz, drainage par*

poussée de gaz, expansion du gas-cap, expansion du gaz, extension de gas-cap, mode de production par gas-drive, refoulement par poussée du gaz), пластовое давление (*pression de couche, pression de formation, pression de gisement, pression de réservoir, pression statique de fond*), лебёдка (*bourriquet, treuil, dévi-doir, palan, palanquée, tour*), расширитель

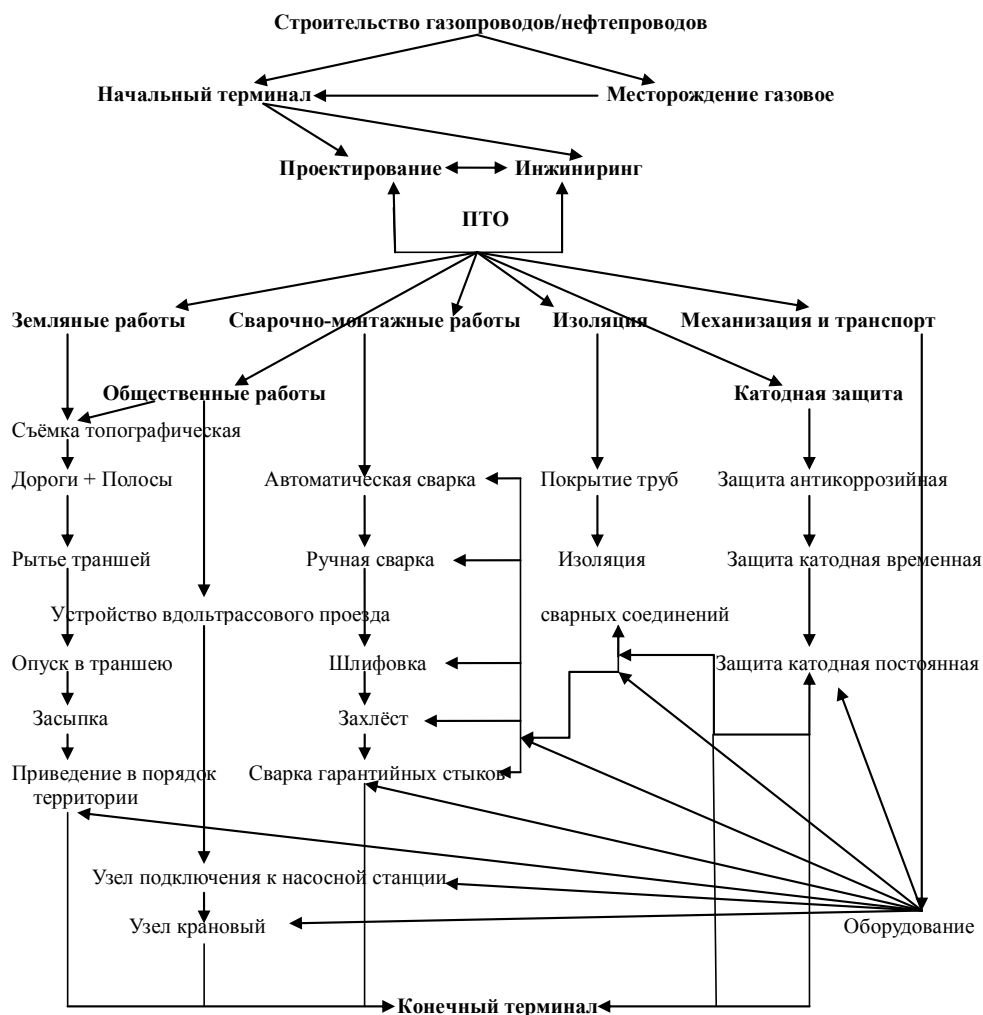


Рис. 2 / Fig. 2. Ядро терминологии газопроводов / нефтепроводов / Core of oil / gas pipeline terminology

(agrandisseur, aléueur, aléuse, trépan aléueur, trépan élargisseur, trépan à ressort, élargisseur, équarisseur, outil à chambrer), omбензиненный газ (gaz dégazoliné, gaz désessencié, gaz rectifié, gaz résiduaire).

По необходимости приводится пояснение термина на французском и русском языках для освещения понятия, например: предельное напряжение (*résistance du milieu au cisaillement*), устройство вдольтрассового проезда (*aménagement des passages le long du tracé*), градус АПИ (условная единица плотности жидкостей по шкале Американского нефтяного института) (*degré API*), блок вентильный (*Manifold*;

ensemble de vannes et de conduits orientant un fluide vers un réservoir ou des canalisations).

Поскольку в нефтегазовой промышленности часто встречаются сокращённые названия, они представлены в словаре в сокращённой и развёрнутой формах, особенно во французской версии, например: налог на совокупный доход (*I. R. G impôt sur le revenu global*), план обеспечения качества (*plan assurance qualité PAQ*), налог на доходы компаний (*I. B. S. impôt sur les bénéfices de la société*), ТТН – товарно-транспортная накладная (*lettre de transport*), СИФ – стоимость, страхование, фрахт (*C. A. F. cout, assurance, frais*), НДС – налог на добавлен-

ную стоимость (T.V.A. *taxe sur valeur additionnelle*), освобождение от уплаты НДС (*Attestation d'exonération de TVA*), налог на профессиональную деятельность (T.A.P. *taxe sur activité professionnelle*).

Представляется важным включить в наш словарь экономические и финансовые термины вместе с терминами тендерной документации, диктуемые современным состоянием алжирской экономики, например: финансовая служба (*service de financier*), прибыль без вычета налогов (*bénéfice hors taxe*), национальный доход (*revenu national*), затраты финансовые (*conséquences financières*), налоги на прибыль (*impôts sur bénéfices*), эксплуатационные затраты (*coût d'exploitation*), скользящие цены (*prix flottants*), смета расходов (*état de frais estimatifs*), контрактные урегулирования (*clauses contractuelles*), начальные урегулирования (*conditions initiales*), погашать арендную плату (*verser les redevances*), внесение банковских гарантий (*dépôt des cautions bancaires*), оплачивать по фактическим затратам (*payer sur les dépenses effectives*), очистка таможенная «таможенное оформление» (*dédouanement*), сумма заранее обусловленная (*montant forfaitaire*), сумма удержания (*montant détenu*), коммерческий счёт (*facture commerciale*), торги (*appels d'offres*), накладные расходы (*coûts complémentaires, frais accessoires*), расходы по обслуживанию (*coûts d'entretien*), банковский перевод (*virement bancaire*), сборы и пошлины (*droits et taxes*), пошлина таможенная (*droit de douane*), порядок оплаты (*modalité de paiement*), платёж в покрытие долговых обязательств (*règlement*).

Следует отметить, что в словарь были включены устаревшие термины, отражающие примитивные способы бурения и добычи нефти и газа, несмотря на то, что они редко употребляются в настоящее время, например: бадья «клеть» (*ciffat*), копанка (*fosse*), копаночная добыча (*extraction par forage*), колодезь (*puit*), колодезная добыча (*extraction de l'eau des puits*) и др.

При составлении словаря нам пришлось учитывать наличие терминов-дублетов, например: анкерный колодезь = закладной

раструб (*corps d'ancrage*), метод навесного бетонирования = подвесная опалубка (*encorbellement*), шабрить = шлифовать (*meuler*), присыпка дна = постель мягкая (*lit de pose*), *numéro d'enregistrement fiscale* = *certificat de résidence fiscale* (ИНН – идентификационный номер налогоплательщика), градуирование = калибровка = тартирование (*tarage, étalonnage*), балластировка сплошная = бетонирование сплошное (*les-tage continu*), решётка арматурная = сетка (*treillis soudé*). В данном случае выбирается наиболее регулярно употребляемый термин.

В приложении к словарю приводится краткий французско-русский словник наиболее употребляемых терминов в области нефтегазовой промышленности.

Заключение

Накопленный опыт позволяет констатировать факт, что тексты нефтегазовой отрасли являются наиболее сложными для перевода, т. к. в них одновременно сосредоточены узкоспециальные терминологические пласты нескольких наук. Нефтегазовая отрасль является одной из важнейших в алжирской и российской экономике. Она способствует активному развитию международного сотрудничества в этой сфере, что создаёт предпосылки для разработки специальной терминологической базы данных. Следовательно, «от переводчика технических текстов нефтегазовой тематики требуется понимание специфики терминологии. Он не только должен владеть обоими языками, но и хорошо разбираться в предмете. Только тогда он сможет справиться с трудностями перевода технических терминов, характерных для нефтегазовой отрасли» [7, с. 128].

Таким образом, впервые в истории русской лексикографии нами был издан словарь, в котором представлен наиболее полный перечень терминов-понятий по нефтегазовой промышленности. Главное преимущество словаря состоит в том, что он включает термины, отвечающие новым требованиям транспортировки углеводо-

родов, зафиксированным в международных стандартах. Предполагается, что наш словарь, который является первым доступным словарём под лицензией Creative Commons, окажет большую помощь всем, кто интересуется нефтегазовыми терминами.

Данная статья была подготовлена исключительно с использованием свободного программного обеспечения с открытым исходным кодом.

Статья поступила в редакцию 09.11.2020.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дубичинский В. В. Лексикография русского языка: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2008. 431 с.
2. Дубичинский В. В. Теоретическая и практическая лексикография. Вена, Харьков: Харьковское лексикографическое общество, 1998. 160 с.
3. Думитру Е. Ш. Структурно-семантический анализ русской терминологии нефтедобычи: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 25 с.
4. Лейчик В. М. Лексикографическая терминологическая деятельность // Терминология библиотечного дела: сборник научных трудов Государственной библиотеки имени В. И. Ленина. М., 1975. С. 6–15.
5. Милуд М. Р. «Там внизу ещё очень много места» // Перспективы Алжирско-русских отношений в третьем тысячелетии: труды второй национальной конференции, Бузареа, 24 апреля. Алжир, 2015. С. 63–68.
6. Милуд М. Р. Становление языка русской науки и формирование русской терминологической лексики // Художественный текст: проблемы чтения и понимания в современном обществе: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Стерлитамак, 25–26 октября. Стерлитамак, 2018. С. 227–230.
7. Милуд М. Р. Структурно-семантический анализ лексики нефтегазовой промышленности. Саарбрюккен: Lap Lambert Academic Publishing, 2015. 141 с.
8. Милуд М. Р., Гезайли Н. Лексико-семантический способ образования русских терминов нефтегазовой промышленности // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2017. Вып. 1 (33). С. 171–180.
9. Смагулова А. С. Специфика терминологического поля в области нефти и газа (на материале английского и казахского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Алматы, 2010. 31 с.
10. Сулейманова А. К. Терминосистема нефтяного дела и её функционирование в профессиональном дискурсе специалиста: автореф. дис. ... докт. филол. наук. Уфа, 2006. 47 с.
11. Супрун А. Е. Некоторые свойства учебного словаря и словарь для обучающего // Проблемы учебной лексикографии и обучение лексике. М.: Русский язык, 1978. С. 46–53.
12. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1958. С. 54–91.

REFERENCES

1. Dubichinskiy V. V. *Leksikografiya russkogo yazyka* [Lexicography of the Russian language]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ., 2008. 431 p.
2. Dubichinskiy V. V. *Teoreticheskaya i prakticheskaya leksikografiya* [Theoretical and practical lexicography]. Vena, Kharkiv, KHar'kovskoe leksikograficheskoe obshchestvo Publ., 1998. 160 p.
3. Dumitru E. Sh. *Strukturno-semanticheskii analiz russkoi terminologii nefte dobychi: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Structural and semantic analysis of Russian terminology of oil production: abstract of PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 2009. 25 p.
4. Leichik V. M. [Lexicographic terminological activity]. In: *Terminologiya bibliotchnogo dela* [Librarianship Terminology]. Moscow, 1975, pp. 6–15.
5. Milud M. R. ["There is still a lot of space below"]. In: *Perspektivy Alzhirsko-russkikh otnoshenii v tret'em tysyacheletii: trudy vtoroi natsional'noi konferentsii, Buzarea, 24 aprelya* [Prospects for Algerian-Russian Relations in the Third Millennium: Proceedings of the Second National Conference, Buzarea, April 24]. Algeria, 2015, pp. 63–68.

6. Milud M. R. [Formation of the language of Russian science and the formation of Russian terminological vocabulary]. In: *Khudozhestvennyi tekst: problemy chteniya i ponimaniya v sovremennom obshchestve: materialy Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem* [Fiction text: problems of reading and understanding in modern society: materials of the All-Russian scientific-practical conference with international participation]. Sterlitamak, 2018, pp. 227–230.
7. Milud M. R. *Strukturno-semanticheskii analiz leksiki neftegazovoi promyshlennosti* [Structural and semantic analysis of the vocabulary of the oil and gas industry]. Saarbrücken, Lap Lambert Academic Publ., 2015. 141 p.
8. Milud M. R., Gezaili N. [Lexico-semantic way of forming Russian terms of the oil and gas industry]. In: *Nauchnyi vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovaniya* [Scientific Bulletin of the Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering. Modern linguistic and methodological and didactic research], 2017, no. 1 (33), pp. 171–180.
9. Smagulova A. S. *Spetsifika terminologicheskogo polya v oblasti nefti i gaza (na materiale angliiskogo i kazakhskogo yazykov): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Specificity of the terminological field in the field of oil and gas (based on the material of the English and Kazakh languages): PhD thesis in Philological sciences]. Almaty, 2010. 31 p.
10. Suleimanova A. K. *Terminosistema neftyanogo dela i ee funktsionirovanie v professional'nom diskurse spetsialista: avtoref. diss.... dokt. filol. nauk* [The terminology system of the oil business and its functioning in the professional discourse of a specialist: D. thesis in Philological sciences]. Ufa, 2006. 47 p.
11. Suprun A. E. [Some properties of the educational vocabulary and vocabulary for the teaching]. In: *Problemy uchebnoy leksikografii i obuchenie leksike* [Problems of educational lexicography and vocabulary teaching]. Moscow, Russkij yazyk Publ., 1978, pp. 46–53.
12. Shcherba L. V. [Experience of the general theory of lexicography]. In: Shcherba L. V. *Izbrannye raboty po yazykoznaniyu i fonetike. T. 1.* [Selected works on linguistics and phonetics. Vol. 1]. Leningrad, Leningrad University Publishing House, 1958, pp. 54–91.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Милуд Мохамед Рашид – доктор филологических наук, доцент кафедры турецкого и русского языков, преподаватель русского языка как иностранного, член научного совета факультета арабской филологии и восточных языков университета Алжир 2; эксперт при министерстве высшего образования и научных исследований в Алжире;
e-mail: medrachid.miloud@univ-alger2.dz

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Miloud Mohamed Rachid – Dr. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Turkish and Russian Languages, Lecturer (Russian as a Foreign Language), Member of the Scientific Council, Faculty of Arabic Philology and Oriental Languages, Algiers University 2. Expert, Ministry of Higher Education and Scientific Research in Algeria;
e-mail: medrachid.miloud@univ-alger2.dz

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Милуд М. Р. Проектирование терминологических словарей по нефтегазовой промышленности // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2021. № 1. С. 25–38.
DOI: 10.18384/2310-7278-2021-1-25-38

FOR CITATION

Miloud M. R. Designing Terminological Dictionaries for the Oil and Gas Industry. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian Philology*, 2021, no. 1, pp. 25–38.
DOI: 10.18384/2310-7278-2021-1-25-38